



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

**Fackspråk och terminologi, AN 7,5 hp (TTA619)**

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller vt 2021.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger en introduktion till studiet av fackspråk och terminologi. Skillnaden mellan fackspråk och allmänspråk tematiseras ur olika synvinklar, och i kursen behandlas strukturella, stilistiska och funktionella kännetecken för fackspråk. Speciellt fokus läggs på ekonomins och juridikens teknolekter. Kursen behandlar också terminologilärans och terminologiarbetets grunder. Vidare ger kursen även erfarenhet av att arbeta med terminologiprojekt och att skapa termordlistor framför allt inom ekonomi och juridik.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk
2. analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion
3. redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter
4. tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.

## Uppläggnig

Kursen inleds med att vi går igenom skillnader mellan allmänspråk och fackspråk, samt går igenom grunderna för terminologilära och terminologiskt arbete. Kursen innehåller även ett praktiskt moment, där vi går igenom termhantering med hjälp av CAT-verktyg. Vi analyserar även texter från olika fackområden. Under kursen genomför du också en egen terminologisk undersökning.

## Undervisning

Undervisningen ges i form av sju obligatoriska seminarier i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift (terminologisk undersökning) samt en hemskrivning.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av sju seminarier.

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	<b>Förväntat studieresultat 1</b>	<b>Förväntat studieresultat 2</b>	<b>Förväntat studieresultat 3</b>	<b>Förväntat studieresultat 4</b>
<b>E</b>	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar tillräcklig förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.
<b>D</b>	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.
<b>C</b>	Studenten visar god förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar god förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar god förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar god förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.
<b>B</b>	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med	Studenten visar mycket god förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.

			ekonomiska och juridiska facktexter.	
<b>A</b>	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar utmärkt förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.
<b>Fx</b>	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar bristande förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar bristande förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.
<b>F</b>	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för och kritiskt värdera skillnader mellan allmänspråk och fackspråk.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera olika typer av facktexter med avseende på struktur, stil och funktion.	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för terminologilärans grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter.	Studenten visar otillräcklig förmåga att tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen mindre terminologisk undersökning.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1, 2 och 3 vardera utgör 20 % och förväntat studieresultat 4 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-11-04.]

- Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska. Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen.* (Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk. 89.) Uppsala: Uppsala universitet. S. 151–182. [31 s.]  
<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-229202>
- Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. Systematiskt terminologiarbete – till nytta för fackfolk och översättare. I: Melander, Björn (red.). *Svenskan som EU-språk.* Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 178–202. [25 s.]
- Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Nilsson, Henrik. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [6 s.]
- Bowker, Lynne. 2015. Terminology and translation. I: Kockaert, H. J. & Steurs, F. (red.), *Handbook of terminology, vol 1.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 304–323. [21 s.]
- Gotti, Maurizio. 2005. *Investigating Specialized Discourse.* Frankfurt am Main: Lang. (Enligt anvisningar.) [ca 130 s.]
- ten Hacken, Pius. 2015. Terms and specialized vocabulary: taming the prototypes. I: Kockaert, H. J. & Steurs, F. (red.), *Handbook of terminology, vol 1.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins S. 3–13. [11 s.]
- Metoder och principer i terminologiarbetet.* 1999. (Spri rapport. 481.) Stockholm: Spri och TNC. [23 s.]
- Medicinskt fackspråk i skrift.* 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [15 s.]
- MemoQ. 2015. *Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation.* [34 s.] Finns att ladda ner gratis från <https://www.memoq.com/resources/ebooks/why-use-cat-tools>
- Nilsson, Henrik. 2004. Blåklockor och hemsidor. *Med andra ord.* 41, december. S. 10–11. [2 s.]
- Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2016. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik.* Lund: Studentlitteratur. S. 17–105. [88 s.]
- Olofsson, Björn. 2018. Drunkna i data. *Facköversättaren* 3. S. 9. [1 s.]  
[https://sfoe.se/wp-content/uploads/fackversttaren\\_2018\\_3.pdf](https://sfoe.se/wp-content/uploads/fackversttaren_2018_3.pdf)
- Šarčević, Susan. 2000. *New approach to legal translation.* The Hague/London/Boston: Kluwer Law International. Kap. 1, 5 och 8. [100 s.]
- Stålhammar, Mall. 1997. *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk.* Stockholm: Carlsson. S. 105–117. [13 s.]
- Temmerman, Rita. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description.* John Benjamins. S. 1–34. [34 s.]
- Wengelin, Åsa, 2005. Ekonomiskans språkliga status. I: Rombach, B. (red), *Den framgångsrika ekonomiskan.* Stockholm: Santérus förlag. [16 s.]

[Totalt 516 s.]

Ytterligare litteratur om max cirka 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

#### *Referenslitteratur*

Humbley, John, Budin, Gerhard & Laurén, Christer. 2018. *Languages for Special Purposes. An International Handbook*. Berlin: de Gruyter. [572 s.]

## Lärare och examinator

ULF NORBERG

**E-post:** [ulf.norberg@su.se](mailto:ulf.norberg@su.se)

**Telefon:** 08-16 23 61

**Rum:** D 594

**Mottagning:** enligt överenskommelse

BJÖRN OLOFSSON

**E-post:** [bjorn.olofsson@su.se](mailto:bjorn.olofsson@su.se)

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

Se hemsidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se) [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

### *Studierektor*

ELISABETH BLADH

**E-post:** [elisabeth.bladh@su.se](mailto:elisabeth.bladh@su.se)

**Telefon:** 08-16 43 06

**Rum:** D 540

**Mottagning:** enligt överenskommelse